

## SEMESTER I/II

### ABILITY ENHANCEMENT COURSE- B -I (AEC-B -I): Basic Bengali

#### Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department offering the course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
Basic Bengali	2	30	0	0	(For students who have not studied the language)	NIL	MIL & LS

**Learning Objective:** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material /texts; the interpreter will mediate between languages orally.

#### Unit – I (10 hours)

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

#### Unit- II (10 hours)

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

#### Unit- III (10 hours)

Everyday Vocabulary

**Essential / recommended readings:**

Mahapatra, Tushar Kanti. Bengali for Non-Bengalis, Kolkata: Shishu Shaitya sangshod. August 1999.

Mahapatra, Tushar kanti. Bengali for beginners, Kolkata: shishu sahitya sangshod. August 1999.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE- A -I (AEC-A -I): Translation and Interpretation in Bengali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department offering the course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
Translation and Interpretation in Bengali	2	30	0	0	(For students who have not studied the language)	NIL	MIL & LS

**Learning Objective:** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material /texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Unit – I (10 hours)**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary
- Target groups: Translation – Reader from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

**Unit- II (10 hours)**

- Methods of Translation and Interpretation

**Unit- III (10 hours)**

- Practical Translation: Bengali to other languages and vice versa

**Essential / recommended readings:**

Study material prepared by the Department.

Singha, Uday Narayan. Anubad Tattwer Bhumika, Kolkata: Bangabidya Granthanmala, 2022

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

**DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES  
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)  
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020  
Semester: III/ IV  
BENGALI  
AEC (B)-II**

**AEC (B)-II: Intermediate Bengali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
<b>Intermediate Bengali</b>	<b>02</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>(for students who have not studied the language)</b>	students who have already opted AEC (B)-I in Bengali in either Semester I or II (alternative semester)	<b>MIL&amp;LS</b>

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Unit -I**

**10 hours**

Rules of Verb Formation

**Unit -II**

**10 hours**

Making Simple sentences, Negative sentences, Interrogative sentences, Exclamatory sentences

**Unit -III**

**10 hours**

Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

Mahapatra, Tushar Kanti. Bengali for Non Bengalis. Kolkata: Shishu Sahitya sang shod. August 1999.

Mahapatra, Tushar Kanti. Bengali for Beginners Kolkata : Shishu Sahitya sang shod. August 1999.

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES  
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)  
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020**

**Semester: III/ IV  
BENGALI  
AEC (A)-II**

**AEC (A)-II: Journalistic Writing in Bengali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
<b>Journalistic Writing in Bengali</b>	<b>02</b>	<b>02</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	(for students who have studied the language up to Class VIII & above	students who have already opted AEC (A)-I in Bengali in either Semester I or II (alternative semester)	<b>MIL&amp;LS</b>

**Learning Objectives :** The course aims at teaching and training the students in journalistic writing in the language so that they are well-equipped in the news covering, reporting, writing and editing for the electronic and print media. It also aims at enhancing their competence for freelancing and in the choice of their areas such as sports, movies, entertainment, business, social, political, historical etc.

**Learning outcomes: :** After completing the course, the students are expected to start preparing news items, reporting, taking interviews in Bengali for the media houses, electronic and print. The study shall provide sufficient training in writing and reporting (oral), conducting interviews and panel discussions for electronic media. The students will also be aware of the law and ethics involved in Journalism.

**Allotted class: 30 hours**

Unit -I	<b>6 hours</b>
- Journalistic writings: Definition and elements	
Unit -II	<b>8 hours</b>
- Journalism: Definition and types	
Unit -III	<b>16 hours</b>
- Mediums of Journalistic writings: Print, Online, Multi-medial	

**Essential/recommended readings:**

Adhikari, Anupam. *Sangbadikata Byboharik Prayog*, Kolkata: Alpana Enterprize, 2012.  
Bhattacharya, Kaushik. *Jarrnalijmer Sahaj Path*, Kolkata: Parul Prakashani, 2004.  
Chattopadhyay, Partha. *Ganajnapan: Tattwe O Prayoge*, Kolkata: Dey's, 2018.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**